Porównanie tłumaczeń Kapłańska 15:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I kto dotknie ciała tego, który ma wyciek, wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto dotknie ciała takiego mężczyzny, też będzie musiał wyprać swe szaty, umyć się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A kto dotknie ciała mężczyzny chorego na wyciek, wypierze swoje szaty i umyje się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby się też kto dotknął ciała męża cierpiącego płynienie, upierze szaty swe, i umyje się wodą, a będzie nieczystym aż do wieczora. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto by się dotknął ciała jego, wymyje szaty swe, a sam, omywszy się wodą, nieczysty będzie aż do wieczora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, kto dotknie się ciała człowieka chorego na wycieki, niech wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto się dotknie ciała tego, który ma wyciek, wypierze swoje szaty i obmyje się wodą, i będzie nieczysty do wieczora. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek też dotknie się ciała tego, który ma wyciek, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto by dotknął ciała chorego na wycieki, wypierze ubranie, wykąpie się w wodzie i będzie nieczysty aż do wieczora. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, kto dotknie się ciała człowieka cierpiącego na upływ, będzie musiał wyprać swoje ubranie i obmyć się wodą: a nieczysty będzie do wieczora. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten, kto dotknie ciała mężczyzny mającego wyciek, zanurzy swoje ubranie i siebie w wodzie [mykwy] i pozostanie rytualnie skażony do wieczora. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хто доторкнеться до тіла того, хто проливає насіння, випере одіж і помиється водою і буде нечистим до вечора. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kto się dotknął ciała tego, co jest dotknięty upławami wypierze swoje szaty, umyje się wodą i będzie nieczystym do wieczora. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A kto dotknie ciała kogoś mającego wyciek, wypierze swe szaty i wykąpie się w wodzie, i będzie nieczysty aż do wieczora. |